Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie błądzą ci, którzy obmyślają zło? Ale łaska i wierność\* obmyślającym dobro.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie błądzą ci, którzy obmyślają niegodziwość? Lecz łaska i wierność nie opuści planujących dobro. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż nie błądzą ci, którzy obmyślają zło? Ale miłosierdzie i prawda są z tymi, którzy obmyślają dobro. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali nie błądzą, którzy wymyślają złe? a miłosierdzie i prawda należy tym, którzy wymyślają dobre. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błądzą, którzy źle czynią, miłosierdzie i prawda gotują dobra. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż planujący zło nie błądzą? Miłość i wierność dla zamierzających dobro. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na pewno błądzą ci, którzy knują zło, lecz ci, którzy przemyśliwają nad dobrem, doznają miłości i wierności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie błądzą ci, którzy zamierzają czynić zło? Łaska i wierność dla tych, którzy zamierzają czynić dobro. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż ci, którzy obmyślają zło, nie błądzą? Miłość i wierność są z tymi, którzy szukają dobra. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie błądzą ci, co zło obmyślają, lecz miłość i wierność są udziałem tych, co myślą o dobru! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що блукають, кують зло, а добрі роблять милосердя і праведність. Не знають милосердя і надії ті, що роблять зло, а милосердя і віра в тих, що роблять добро. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, przyjdzie się tułać tym, co knują zło; ale miłości i wierności doświadczą ci, którzy myślą o słusznym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż ci, którzy obmyślają niegodziwość, nie będą się błąkać? Lecz dla tych, którzy obmyślają dobro, jest lojalna życzliwość i wierność prawdzie. |

1. 1) łaska i wierność, וֶאֱמֶת חֶסֶד (chesed w’emet), lub: miłosierdzie i prawda. Wyrażenie to traktowane bywa jako hend.: (1) wierne miłosierdzie (l. łaska); (2) pełna miłosierdzia wierność; (3) szczere oddanie. [↑](#footnote-ref-2)